

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible

Additional comments /  
Commentaires supplémentaires

Irregular pagination

[1]- 8, 15-16, 13-14, 11-12, 9-10, 17-53 p

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

137

jurispr. can. 17912

# GEORGE THE THIRD,

KING OF GREAT-BRITAIN, FRANCE AND IRELAND, &c.

Quebec  
Bibliothèque  
Séminaire  
rue de l'Université  
Québec

## AN ACT

Passed in the SECOND SESSIONS of the LEGISLATURE of

### LOWER-CANADA.

IN THE THIRTY-FOURTH YEAR OF HIS MAJESTY'S REIGN,

For Establishing Regulations respecting ALIENS, and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein. And for empowering His Majesty to secure and detain persons charged with or suspected of HIGH TREASON. And for the Arrest and Commitment of all Persons who may by SEDITIOUS PRACTICES, attempt to disturb the Government of this Province. [31st May, 1794.]



QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF GOVERNMENT, BY JOHN NEILSON, PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY, FOR THE PROVINCE OF LOWER-CANADA; No. 10 Mountain Street.



106  
C. 104



# GEORGE TROIS,

ROI DE LA GRANDE-BRETAGNE DE FRANCE ET D'IRLANDE, &c.

## A C T E

*Passé dans la SECONDE SESSION de la LEGISLATURE du*

**B A S - C A N A D A .**

DANS LA TRENTE QUATRIEME ANNEE DU REGNE DE SA MAJESTE',

Qui établit des Réglemens concernant des ETRANGERS, et certains Sujets de Sa Majesté qui ont résidé *en France*, venant dans cette Province et y résident. Et qui autorise Sa Majesté, à assurer et détenir des personnes *chargées de ou soupçonnées de HAUTE TRAHISON*, et qui *arrête et emprisonne* toutes personnes qui peuvent par des pratiques séditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province.

[31 May 1794.]



A Q U E B E C :

IMPRIME' PAR ORDRE DU GOUVERNEMENT, PAR JOHN NEILSON, IMPRIMEUR  
A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE DU ROI, POUR LA PROVINCE DU  
BAS-CANADA.—N<sup>o</sup> 3, *Rue la Montagne.*

M. DCC. XCIV.

---

---

# AN ACT

*For establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein; and for empowering His Majesty to secure and detain persons charged with or suspected of High Treason; and for the arrest and commitment of all persons, who may individually by seditious practices, attempt to disturb the Government of this Province.*

---

Preamble.



**WHEREAS** a number of persons, not being natural born subjects of His Majesty, nor Denizens, nor persons naturalized by Act of Parliament, nor subjects of His Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, have lately resorted to this Province: And whereas under the present circumstances, much danger may arise to the public tranquillity

---

# A C T E

*Qui établit des Réglemens concernant les étrangers et certains Sujets de Sa Majesté qui ayant résidé en France viennent dans cette Province ou y résident : et qui donne pouvoir à Sa Majesté de s'assurer et détenir des personnes accusées ou soupçonnées de Haute Trahison : et pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes, qui peuvent individuellement, par des pratiques séditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province.*



Et qu'un nombre de personnes qui ne sont pas naturellement Sujets de Sa Majesté, qui ne sont pas Dénizens ni naturalisés par Acte de Parlement, ni devenus Sujets de Sa Majesté par la conquête ou cession de la Province du Canada, sont nouvellement venues dans cette Province: et vû que dans les circonstances présentes, il peut y avoir beaucoup de danger pour la tran-

Préambule

quillity, from the resort and residence of Aliens, unless due provision be made in respect thereof; *Be it therefore enacted* by the KING's Most EXCELLENT MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act, " passed in the fourteenth year of His Majesty's " Reign, intituled, " An Act for making more ef- " fectual provision for the Government of the Pro- " vince of Quebec in North America; and to " make further provision for the Government of " the said Province," And it is hereby enacted by the authority of the same;

That during the continuance of this act, the master of every vessel shall upon his arrival declare in writing to the Collector &c. whether there are any Foreigners on board his vessel, and shall specify their names, number, rank, occupation &c.

I. *That* during the continuance of this Act, the Master or Commander of every ship or vessel that shall arrive in any port or place in this Province from sea, shall, immediately on his arrival, declare in writing to the Collector and Comptroller or other chief Officer of His Majesty's Customs, at or near such port or place, whether there are to the best of his knowledge, any Foreigners on board his ship or vessel; and shall in his said declaration specify the number of Foreigners, if any, on board his said ship or vessel, and also specify their names and respective rank, occupation or description, as far as he shall be informed thereof.

tranquillité publique par la venue et résidence des Etrangers, s'il n'était dûement pourvû à cet égard; *qu'il soit donc statué* par la Très EXCELLENTE MAJESTE' du ROI, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en Vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente et unième année du Regne de Sa Majesté intitulé " Acte qui rap-  
 " pelle certaines parties d'un Acte passé dans la qua-  
 " torzième année du Regne de Sa Majesté, intitulé,  
 " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gou-  
 " vernement de la Province de Québec dans l'A-  
 " mérique Septentrionale; et qui pourvoit plus am-  
 " plement pour le Gouvernement de la dite Pro-  
 " vince.

I. *Et il est par le présent statué* par la sus- dite Autorité que pendant la continuation de cet Acte, le Maître ou commandant de chaque navire ou Vaisseau qui arrivera de la mer dans aucun port ou aucune place dans cette Province, déclarera immédiatement après son arrivée, par écrit au Collec- teur et Contrôleur ou autre principal Officier des Douanes de Sa Majesté, dans ou près tel port ou telle place, s'il y a, de sa meilleure connaissance, aucuns étranger à bord de son navire ou vaisseau; et il spécifiera dans la dite Déclaration le nombre des étrangers, si aucuns sont à bord, de son dit na- vire ou vaisseau, et spécifiera aussi leurs noms et Rang, occupation ou description respectivement, autant qu'il en sera informé. II.

Que pendant la continuation de cet Acte, le Maître de tout Vaisseau à son arrivée, déclarera par écrit au Collecteur s'il y a aucuns étrangers à bord de son vaisseau, et spécifiera leurs noms, leur nombre, leur Rang, profession &c.



The master of any vessel who shall neglect to make such declaration, shall forfeit £10 for every such offence, &c.

II. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that the Master or Commander of every ship or vessel so arriving as aforesaid, who shall neglect or refuse to make such declaration as aforesaid, shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of Ten Pounds current money of this Province for each and every Foreigner, who shall have been on board, at the time of the arrival of such ship or vessel as aforesaid, or of her coming into the Gulph or River St. Lawrence, whom he shall have wilfully neglected or refused to declare, as aforesaid; one moiety whereof shall be to the informer or informers, and the other moiety to the use of the poor of the parish or place, where such offence shall have been committed, to be recovered before any two or more Justices of the Peace acting in and for the District, City, Town or Place, in which such offence shall have been committed, by the confession of the party, or on the oath of one or more credible witness or witnesses: And in case such Master or Commander shall neglect or refuse forthwith to pay such penalty, as he shall be adjudged to pay in manner aforesaid, that it shall and may be lawful for any Collector, Comptroller or other Chief Officer of the Customs in this Province, to detain such ship or vessel as aforesaid, until the same shall have been paid.

To be recovered before any two Justices of the Peace on the oath of one or more credible witness.

And if he refuse to pay the said Penalties, the Collector, &c. may detain his vessel until said penalties be paid

Every alien who may arrive in any port in this province, in any vessel coming

III. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that every Alien who shall arrive in any port

VI. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité, que tous et chaque Etranger qui est ordonné par cet Acte de faire ou faire faire, de délivrer ou faire délivrer aucune Déclaration par écrit ou autrement, qui négligera ou refusera de le faire et de s'y conformer, ou qui fera volontairement, ou fera faire aucune fausse déclaration, sera pour chaque telle offense sur conviction d'icelle sur Bill, plainte ou information qui sera présenté dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou dans aucune Cour d'Ouir et Terminer ou Délivrance Générale de Prisons ou dans aucunes Sessions Générales ou de Quartier de la Paix, condamné à sortir de cette Province dans un tems fixé par le Jugement de la Cour devant laquelle tel Délinquant aura été dûment convaincu et jugé comme ci-dessus, et s'il est trouvé en icelle après le tems ainsi fixé dans tel Jugement, sans cause légale, il sera après en avoir été dûment convaincu, devant aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté ou aucune Cour d'Ouir et Terminer et Délivrance de prison, transporté pour la vie.

Les Etrangers qui négligeront et délivreront leur déclaration sur conviction seront condamnés à sortir de la province et s'ils s'y sont trouvés après le tems limité par les Jugemens sans une cause légale, ils seront, sur conviction d'icelle, transportés pour la vie.

VII. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité que chaque tel Etranger ainsi arrivant ou qui peut résider dans cette Province, faisant telle déclaration que ci-devant dite, obtiendra du Collecteur, Contrôleur ou Officier principal des Douanes, ou du Juge ou Greffier de la Paix devant ou à qui telle déclaration peut être faite ou délivrée (et tels Officiers

Les Etrangers arrivant ou ceux résidens dans la province feront les Déclarations requises doivent en obtenir un certificat.

livered, (and such Officers are hereby respectively required to deliver the same) a certificate of his or her declaration, made in writing or verbally, containing all the particulars in such declaration expressed.

This Act not to extend to mariners arriving by sea, the master of the vessel certifying to the Collector. &c. that they are engaged in his vessel.

VIII. *Provided always and be it further enacted,* that nothing herein before contained shall extend, or be construed to extend to any mariner, whom the master or commander of any ship or vessel, arriving in any port or place in this Province from sea, shall certify to the Collector, Comptroller, or other Chief Officer of His Majesty's Customs, of such port or place, in writing subscribed by such master or commander, to be actually engaged and employed in the navigation of such ship or vessel, during the time that such mariner shall remain so actually engaged and employed; and which certificate in writing, so subscribed as aforesaid, every such master or commander as aforesaid is hereby required to give.

The collector &c. and the Justice and Clerk of the Peace who shall have taken and received any declarations, are to transmit the same to the Secretary of the Province, at Quebec. Under the penalty of Five pounds for every neglect.

IX. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that all and every Collector, Comptroller, or other Chief Officer of His Majesty's Customs, and all and every Justice or Clerk of the Peace, who by this Act is required and may take and receive any declaration in this Act directed, shall forthwith and without delay, transmit the same (keeping a copy thereof) to the Secretary of this Province in his  
of-

mois de Calendrier précédant immédiatement telle arrivée.

V. *Et qu'il soit en outre statué* par la sus dite autorité que toutes personnes qui ne sont par naturellement nés sujets de Sa Majesté, qui ne sont pas d'émigrés, ou les personnes non naturalisées par Acte du Parlement ni sujets de Sa Majesté, ni devenus tels par la conquête ou cession de la Province du Canada qui sont arrivées ou venues dans cette Province après le premier jour de May Mil sept cent quatre vingt douze, et peuvent résider en icelle lors de la passation de cet Acte, déclareront dans trente jours d'icelle par écrit et délivreront leur déclaration ou la feront faire et délivrer au Greffier de la Paix dans la Ville de Québec ou Montréal ou Trois Rivières ou au Greffier de Paix du District de Gaspé, laquelle peut être la plus près de la place de leur résidence actuelle, leurs noms, Rang, occupation ou Description ; ou s'il ou si elle est serviteur ou servante domestique en ce cas le nom, le rang, l'occupation ou la description de son Maître ou de sa Maîtresse ; et déclareront aussi dans la même manière le ou les Pais, la ou les places où ils ou elles auront principalement résidé pendant les six mois précédant immédiatement telle arrivée dans cette Province, et déclareront aussi dans la même manière les différentes places et pour quel espace de tems en chaque lieu, ils ou elles auront résidé dans cette Province, et le Commerce, l'affaire ou l'occupation, s'ils ou si elles en ont suivi pendant leur résidence susdite. VI.

Les Etrangers qui seront venus ici depuis le 1er May 1792, doivent loger une déclaration par écrit au Greffier de la Paix le plus proche de leur résidence dans trente jours.

Aliens neglecting or refusing to make and deliver their declarations, are, upon conviction to be adjudged to depart out of the province, and if found therein after the time limited by the judgment, without lawful cause, they are upon conviction thereof to be transported for life.

VI. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that all and every Alien, who by this Act is directed to make, or cause to be made, deliver, or cause to be delivered, any declaration in writing, or otherwise, who shall neglect or refuse the same to do and perform; or who shall wilfully make or cause to be made any false declaration thereof, shall, for every such offence, on conviction thereof, upon Bill, Complaint or information to be exhibited in any of His Majesty's Courts of King's Bench, or in any Court of Oyer and Terminer and Goal Delivery, or any General or Quarter Sessions of the Peace, be adjudged to depart out of this Province, within a time to be limited by the judgment of the Court, before which such offender may be tried and duly convicted as aforesaid; and if he or she shall be found therein, after such time in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof, before any of His Majesty's Courts of King's Bench, or any Court of Oyer and Terminer and Goal delivery, be transported for life.

Aliens arriving or those residing in the province, making the declarations required, are to obtain a certificate.

VII. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that every such Alien so arriving or who may reside in this Province, making such declaration as aforesaid, shall obtain from the Collector, Comptroller or Chief Officer of His Majesty's Customs, or Justice, or Clerk of the Peace, before or unto whom such declaration may be made and delivered.

cun port ou place de cette Province dans aucun navire ou vaisseau venant dans le Golfe du Fleuve St. Laurent après la passation de cet Acte, immédiatement après telle arrivée déclarera par écrit au Collecteur, Contrôleur, ou autre Officier principal de Douane à ou près de tel port ou place ses noms, rang, emploi ou description ; ou s'il est domestique ou serviteur, alors il déclarera aussi les noms, rang, emploi ou description de son Maître ou Maitresse, ou fera de vive-voix telle déclaration à tel officier comme ci-dessus, qui la rédigera par écrit ; et il déclarera aussi en la même manière le ou les pays, place ou places où il aura principalement résidé pendant l'espace de six mois de calendrier, précédant immédiatement telle arrivée.

cun port dans cette Province, dans aucun vaisseau venant dans le Golfe St. Laurent, déclarera immédiatement à son arrivée, par écrit au collecteur &c. son nom, son rang et sa profession &c.

ou s'il est domestique il déclarera alors le nom le rang de son maître ou telle arrivée, sa maitresse, et le pays ou place où il ou elle a été ou aura résidé pendant six mois précédens à son arrivée.

IV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite Autorité, que chaque étranger qui après le quinzième jour de Juin mil sept cent quatre vingt quatorze viendra dans cette Province par aucune communication ou navigation intérieure, déclarera immédiatement après telle arrivée, par écrit au plus proche Juge de Paix, son nom, son rang, occupation ou description, où s'il est serviteur Domestique, en cas aussi le nom, le Rang, l'occupation ou la description de son Maître ou sa Maitresse, ou il fera verbalement au dit Juge telle déclaration qu'il mettra par écrit ; et il déclarera aussi dans la même manière le Pays ou les Pais, la place ou les places où il ou elle aura principalement résidé pendant les six

Etrangers arrivant par aucune communication intérieure ou navigation après le 15 Juin 1794, se rendront immédiatement devant un magistrat et feront la déclaration requise.

dar months, next immediately preceding such arrival.

Aliens who have come here since the 1st of May, 1792, are to lodge a declaration in writing with the Clerk of the Peace nearest to their residence, within Thirty days.

V. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that all persons not being natural born subjects of His Majesty, nor Denizens, nor persons naturalized by Act of Parliament, nor subjects of His Majesty having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, who have arrived and come into this Province after the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, and may reside within the same, at the time of passing this Act, shall within thirty days therefrom, declare in writing, and the same deliver, or cause to be made and delivered, to the Clerk of the Peace, at the Town of Quebec, or Montreal, or Three-Rivers, or to the Clerk of the Peace of the District of Gaspé, whichever may be the nearest to the place of their actual residence, his or her name, rank, occupation or description; or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress; and shall also in like manner declare the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six months, next immediately preceding such arrival in this Province; and shall also in like manner, declare the several places, and for what length of time in each they have resided in this Province, and the trade, business or occupation, if any, which he or she have followed during their residence aforesaid.

II. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que le maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau arrivant comme il est mentionné ci-dessus qui négligera ou refusera de faire telle déclaration comme susdit, pour chaque telle offense encourra et paiera la somme de dix Livres, monnoie courante de cette Province pour chaque étranger qui aura été ainsi à son bord dans le tems de l'arrivée de tel navire ou vaisseau comme susdit, ou de son entrée dans le Golfe du Fleuve St. Laurent, qu'il aura volontairement négligé ou refusé de déclarer comme ci-dessus, dont une moitié sera pour les Dénonciateurs, et l'autre moitié pour l'usage des Pauvres de la Paroisse ou du lieu où telle offense aura été commise et sera recouvrée devant deux Juges à Paix ou plus du District, Cité, ville ou place où telle offense aura été commise, sur la confession de la Partie, ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de Foi; et dans le cas que le maître ou commandant négligera ou refusera de payer immédiatement telle pénalité qu'il aura été condamné de payer de la manière susdite, il sera et pourra être solisible à aucun collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal de Douane en cette Province de retenir tel navire ou vaisseau comme susdit, jusqu'à ce que la dite Pénalité ait été payée.

Le Maître d'aucun Vaisseau qui négligera de faire telle déclaration, encourra la peine de £ 10. pour chaque telle offense.

Qui sera recouvrée par aucuns deux Juges sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi.

Et s'il refuse de payer les dites pénalités, les Collecteurs &c. pourront détenir son vaisseau jusqu'à ce que les dites pénalités soient payées.

III. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque Etranger qui arrivera dans au-

Chaque Etranger qui pourra arriver dans au-



into the Gulph or River St. Lawrence shall immediately upon his arrival, declare in writing to the Collector, &c. his name, rank, occupation, &c. or if a domestic servant, then shall declare the name rank &c. of his master or mistress, and the country or place where he or she shall have resided for six months preceding his or her arrival.

port or place of this Province, in any ship or vessel coming into the Gulph or River St. Lawrence, after the passing of this Act, shall immediately after such arrival, declare in writing to the Collector, Comptroller or other Chief Officer of the Customs at or near such port or place his or her name, rank, occupation or description; or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress; or shall verbally make to such officer aforesaid, such declaration to be by him reduced to writing; and shall also in like manner declare the country, or countries, place, or places, where he or she shall have principally resided for six calendar months, next immediately preceding such arrival.

Aliens arriving by any inland communication or navigation after 15th June, 1794, to repair immediately before a Magistrate and make the declarations required.

IV. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that every Alien who after the fifteenth day of June, one thousand seven hundred and ninety-four, shall come into this Province, by any inland communication or navigation, shall immediately after such arrival, declare in writing to the nearest Justice of the Peace, his or her name, rank, occupation, or description, or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress, or shall verbally make to such Justice, such declaration to be by him reduced to writing; and shall also in like manner declare the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six calendar

riers font par le présent respectivement requis de délivrer icelui) un certificat de la déclaration faite par écrit ou de vive Voix contenant toutes les particularités exprimées en telle déclaration.

VIII. *Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué* que rien ci-devant contenu dans le présent Acte ne s'étendra ou ne sera construit à s'étendre à aucun marin, dont le Maître ou Commandant d'aucun Navire ou Vaisseau arrivant de la mer dans aucun port ou aucune place en cette Province, déclarera au Collecteur Contrôleur ou autre Officier principal des Douanes de tel port ou de telle place, par écrit signé par tel maître ou commandant, qu'il est actuellement engagé et employé dans la navigation de tel navire ou vaisseau, pendant le tems que tel marin restera ainsi actuellement engagé et employé, et chaque tel maître ou commandant comme ci-dessus, est par le présent requis de donner par écrit tel certificat signé comme ci-dessus.

Cet Acte ne s'étendra pas aux mariniens arrivant par mer le maître du vaisseau certifiant au collecteur de qu'il font engagés dans son vaisseau

IX. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite Autorité, que tous et chaque Collecteur, Contrôleur ou autre officier principal des Douanes, et tous et chaque Juge ou Greffier de la Paix, qui par cet Acte est requis, et peut prendre et recevoir aucune déclaration ordonnée par le présent, transmettra promptement et sans délai telle déclaration [en gardant une copie d'icelle] au Secrétaire de cette Province, dans son office en la cité de Québec, afin qu'icelle puisse

Le collecteur Sec et le juge et le greffier de la paix qui auront pris et reçu aucunes déclarations les transmettront au Secrétaire de la Province sous la pénalité de cinq livres par chaque négligence

office at the city of Quebec, to the intent that the same may be immediately delivered to and for the consideration and order of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, under and upon the penalty of Five pounds, for every neglect, to be recovered, paid, and applied as penalties imposed by the second section of this Act.

When the Governor &c. shall by proclamation or order in Council, direct any Alien to depart the Province, and such Alien shall neglect so to do, he is to be arrested and committed to Goal.

X. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that when and so often as the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, shall, by his Proclamation or his Order, made in the Executive Council of this Province, direct, that any Alien being, or who may hereafter arrive within this Province, during the continuance of this Act, shall depart this Province, within a time limited in such Proclamation or Orders respectively, and any Alien who shall knowingly neglect or refuse to pay due obedience to such Proclamation or Orders respectively, or shall be found in this Province contrary to such Proclamation or Orders, as the case may be, it shall and may be lawful for any of His Majesty's Justices of the Peace, by warrant under his hand and seal, to cause any such Alien, so neglecting or refusing as aforesaid, to be arrested, and to be committed to any of His Majesty's Goals within this Province, and there to remain without bail or mainprize until he or she shall be delivered by due course  
of

être immédiatement délivrée à et pour la considération et l'ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de cette Province, à peine de cinq livres pour chaque négligence, qui seront recouvrées, payés et appliquées comme pénalités imposées par la seconde section de cet Acte.

X. *Et qu'il soit de plus statué* par l'autorité susdite, que lorsque et aussi souvent que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, par sa Proclamation ou son Ordre en Conseil Exécutif de cette Province, ordonnera qu'aucun Etranger étant arrivé ou qui pourra à l'avenir arriver dans cette Province, pendant la continuation de cet Acte, partira de cette Province dans un tems limité dans telle Proclamation ou tel Ordre respectivement, et aucun étranger qui sciemment négligera ou refusera due obéissance à telle Proclamation ou tel ordre respectivement ou qui sera trouvé dans cette Province contraire à telle Proclamation ou tel ordre, ainsi que le cas peut être, il sera et pourra être licite pour aucun des Juges à Paix de Sa Majesté, par Warrant sous son Seing et Sceau, de faire que chaque Etranger ainsi négligeant ou refusant, tel que susdit, soit arrêté et envoyé à aucune des Prisons de Sa Majesté dans cette Province, pour y rester sans caution ou cautionnement, jusqu'à ce qu'il soit dûment délivré en Loi : Et dans le cas ou le Gouver-

Lorsque le Gouverneur &c. par proclamation ou par ordre en conseil ordonnera à aucun étranger de quitter la province, et si tel Etranger néglige de le faire, il sera arrêté et emprisonné.

Cas ou les étrangers pourront être conduits.

Cases where Aliens may be conducted out of the Province by warrant, under the Hand and Seal of the Governor, &c.

of Law: And in cases where the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, may apprehend that immediate obedience will not be paid to such Proclamation or Orders respectively as aforesaid, it shall and may be lawful, by warrant under his hand and seal to give such Alien in charge to any Peace Officer, or to such other person or persons, to whom he shall think proper to direct such warrant, in order that such Alien may be conducted out of this Province, in such manner as may appear suitable.

Aliens disobeying such proclamation or order, are upon conviction to be adjudged to depart the province; and if found therein after the time limited in the judgment, they are to be transported for life.

XI. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that every such Alien so disobeying, or knowingly neglecting to pay due obedience to such Proclamation or Orders respectively, or being found in this Province contrary to such Proclamation or Orders respectively, who shall be lawfully convicted thereof, in any of His Majesty's Courts of King's Bench, or Courts of Oyer and Terminer and Goal delivery, or General or Quarter Sessions of the Peace in this Province, shall and may be adjudged to depart out of this Province, within a time to be limited by the judgment of the Court, before which such offender may be tried and duly convicted as aforesaid; and if he or she shall be found therein after such time, in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof, before any of His Majesty's Courts of King's Bench, or any Court of Oyer and Terminer and Goal delivery, be transported for life.

XII.

Le Lieutenant Gouverneur ou la personne admi-  
 nistrant le Gouvernement, pourroit appréhender  
 l'une obéissance immédiate ne seroit pas rendue à  
 proclamation ou tel ordre respectivement, com-  
 me sus-dit, il lui sera et pourra être licite, par or-  
 dre sous son Seing et Secau, de mettre tel Etranger  
 à la garde d'aucun Officier de la Paix, ou d'au-  
 tre autre personne ou personnes, à laquelle ou aux-  
 quelles il jugera convenable d'adresser tel ordre, a-  
 fin que tel Etranger puisse être conduit hors de la  
 Province, en telle maniere qu'il paraîtra convena-

hors de la Pro-  
 vince par War-  
 rant sous le seing  
 et seau du Gou-  
 verneur, &c.

XI. Et qu'il soit de plus statué par la susdite Auto-  
 rité, que chaque tel Etranger déobéissant ainsi, ou  
 vicieusement négligeant de rendre du obéissance à  
 telle Proclamation ou tels Ordres respectivement,  
 ou étant trouvé dans cette Province contraire à telle  
 Proclamation ou tels Ordres respectivement, qui  
 sera légalement convaincu de telle déobéissance ou  
 négligence dans aucune des Cours de Sa Majesté  
 du Banc du Roi ou Cours d'Ouir et Terminer et de  
 délivrance de prisons, ou de Sessions Générales ou  
 de Quartier de la Paix dans cette Province sera et  
 pourra être condamné à sortir de cette Province,  
 dans un tems qui sera limité par le jugement de la  
 Cour devant laquelle tel offenseur peut être accusé  
 et dûment convaincu comme susdit. Et s'il ou elle  
 est trouvé dans cette Province après tel tems ainsi  
 limité par tel jugement, sans cause légitime, il ou  
 elle,

Les Etrangers  
 déobéissans à  
 telle proclamati-  
 on ou ordre, se-  
 ront, sur convic-  
 tion, ordonnés  
 de partir de la  
 Province et s'ils  
 y sont trouvez  
 après le tems li-  
 mité dans le ju-  
 gement, ils se-  
 ront transportez  
 pour la vie

Aliens may be required by a Justice of the Peace to exhibit the certificate of their declarations, and for the want thereof, may be committed to Goal, or otherwise detained, to await the order of the Governor, &c. upon notice to be transmitted to the Provincial Secretary. Such notice is to be transmitted by the Justice, under the penalty of Five pounds.

**XII.** *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for any of His Majesty's Justices of the Peace, in any part of this Province; at any time, to demand and require of any Alien, who shall have arrived after the first day of May; one thousand seven hundred and ninety-two, or who shall arrive at any time during the continuance of this Act, to exhibit a certificate of the declaration by this Act required; which he or she is hereby enjoined to exhibit accordingly, and in default thereof, or in case it shall appear, that such Alien is then acting contrary to the true intent and meaning of this Act, such Justice of the Peace, may, upon examination, if he shall see cause, commit such Alien to the common Goal or public Prison, or detain such Alien in such custody as such Justice may think proper, until notice thereof may be sent to the Secretary of the Province in his Office at Quebec, and order in that respect made by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, or until such Alien be bailed, released, or discharged by due course of Law; and every Justice to committing to Goal or detaining any such Alien, is hereby required forthwith to transmit notice thereof to the Secretary of the Province as aforesaid, under the penalty of Five Pounds, to be levied and applied as other penalties are herein-before directed.

**XIII.** *And be it further enacted* by the authority aforesaid

le, en étant dûement convaincue, devant aucune des Cours de Sa Majesté du Banc du Roi, ou aucune Cour d'ouïr et Terminer et de Délivrance des prisonniers, sera transportée pour la vie.

XII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être licite à et pour aucun des Juges à Paix de Sa Majesté, dans aucune partie de cette Province, en aucun tems, de demander et requérir d'aucun Etranger qui sera arrivé dans le premier jour de May, mil sept cent quatre vingt douze, ou qui arrivera en aucun tems, pendant la continuation de cet Acte, qu'il exhibe un certificat de la déclaration requise par le présent, lequel certificat il ou elle est par cet Acte enjoint exhiber en conséquence; et faute de ce ou en cas qu'il apparaisse que tel Etranger, soit alors agissant contre le véritable et le vrai sens de cet Acte, tel Juge à Paix pourra, sur examen, s'il en voit cause, commettre tel Etranger à la prison commune ou publique, ou détenir tel Etranger sous telle garde que le susdit Juge jugera convenable, jusqu'à ce qu'avis en ait été envoyé au Secrétaire de la Province, dans son Office à Québec, et qu'ordre à cet égard ait été donné par le Gouverneur Lieutenant Gouverneur ou par la personne administrant le Gouvernement, ou jusques à ce que tel Etranger soit dûement cautionné relâché ou déchargé par le cours de la Loi. Et tout Juge à Paix envoyant ainsi en prison, ou détenant aucun tel Etranger, est par le pré-

Les Etrangers qui pourront être requis par un Juge à Paix d'exhiber le certificat de leurs déclarations et pour ne pas s'y soumettre, pourront être emprisonnés, ou détenus autrement pour attendre l'ordre du Gouverneur &c. sur l'avis qui sera transmis au Secrétaire de la Province, tel avis sera transmis par le Juge à Paix sous la pénalité de cinq livres.



A magistrate may require of every house-keeper, an account of the name, &c. of every Alien residing in his house,

as aforesaid, that it shall and may be lawful for any of His Majesty's Justices of the Peace, by notice in writing under their hand respectively, to be left at the House of any House-keeper, within the District, Town, or Place, in and for which such Justice shall act, to require of such House-keeper an account in writing within a time to be limited by such notice, to be subscribed with the name of such House-keeper (or otherwise authenticated) of the names, rank, and occupation, of all such Aliens as may be resident in his or her dwelling House, as far as the same shall have come to his or her knowledge, together with an account of the time, during which such Aliens respectively shall have been so resident in his or her dwelling house, or if no such Alien shall be resident therein, then in like manner he shall certify the same: And if any house-keeper shall neglect or refuse to return such account or certificate, as is hereby required, or shall return a false account or certificate, every such house-keeper being lawfully convicted thereof, by his or her confession, or on the oath of one or more credible witness, or witnesses, before any two or more of His Majesty's Justices of the Peace, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds, for every Alien, who shall be proved to have been a lodger or inmate in such dwelling-house as aforesaid, either at the time when such notice as aforesaid, was left at his or her dwelling house, or at the time of returning such account or certificate, and whom he

and if the house-keeper neglect or refuse to return an account thereof, or make a false return, he shall forfeit Ten pounds for every Alien, who may have lodged with him, of whom he shall not have made return.

présent requis d'en donner immédiatement connaissance au Secrétaire de la Province, comme susdit, la pénalité de cinq livres, à être levée et appliquée comme les autres pénalités sont ci-devant dites.

XIII. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être loisible à aucuns des Juges à paix de Sa Majesté par notice par écrit sous le sceau de leur Cour, lequel sera laissé à la maison de tout ou d'un des Domiciliés dans le district ville ou place dans lequel il a droit d'agir, de requérir de tel Domicilié un rapport par écrit, dans le tems limité par telle notice, le quel rapport sera souscrit du nom de tel Domicilié (ou autrement authentiqué) de son nom, rang et emploi de tous tels Etrangers qui peuvent résider dans sa maison, en autant qu'il a dû en avoir connaissance, aussi un rapport du tems pendant lequel tels Etrangers, respectivement ont résidé dans sa maison, et si aucun tel Etranger n'a résidé en icelle, alors il le déclarera de la même manière; et si aucun Domicilié néglige ou refuse de faire tel rapport ou certificat, comme il est requis par le présent, ou fait un rapport ou certificat faux, chaque tel Domicilié, en étant légalement convaincu, par sa confession, ou sur le Serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi devant eux ou plus des Juges à paix de Sa Majesté, encourra et paiera la somme de dix livres pour chaque Etranger, qui sera prouvé avoir logé ou été sous

Un Magistrat pourra exiger d'un tavernier un compte du nom &c. de chaque étranger résident dans sa maison.

Et si aucun Tavernier néglige ou refuse de rendre compte de cela ou fera un faux rapport, il encourra la pénalité de dix livres pour chaque étranger qui pourra être logé avec lui, dont il n'aura pas fait son rapport

he or she shall have wilfully neglected to return in such account; and in case there shall be, or have been no Alien in his or her dwelling-house, at such time respectively, shall forfeit and pay the sum of One Pound, to be recovered in manner aforesaid; one moiety of such penalties respectively, to be to the informer or informers, and the other moiety to the use of the poor of the parish or place, in which such dwelling house shall be situate.

And though no Alien may have resided with him yet he is to make a return under the penalty of One Pound.

Any person Counterfeiting a certificate, or obtaining it under a different name or description than that declared, or falsely personating the person mentioned in the certificate, liable to be imprisoned for a limited time, & thereafter to depart the province.

XIV. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully forge, counterfeit, or alter; or cause to be forged, counterfeited, or altered, any such certificate as is by this Act directed to be given, or shall obtain such certificate under any other name or description, than that which he or she shall have declared to any Custom house-Officer, or Justice, or Clerk of the Peace, as are herein mentioned, or shall falsely pretend to be the person mentioned in any such certificate, such person or persons shall, for every such offence, on conviction thereof, in any of His Majesty's Courts of King's Bench, or Oyer and Terminer and Goal delivery, or General or Quarter Sessions of the Peace, upon Bill, Complaint, or Information, be adjudged to be imprisoned for any time not exceeding Six calendar months, and at the expiration thereof, to depart out of this Province within a time to be limited by such judgment; and if such person shall be found therein, after such time in

And if again found in the province, without

such

ocataire dans telle maison, comme susdit, soit dans  
 tems que telle notice a été laissée comme ci-dessus  
 la maison, ou dans le tems de faire tel rapport ou  
 -tificate, et qu'il aura volontairement négligé de  
 ire; et dans le cas qu'il n'y ait pas eu d'Etranger  
 ans la maison dans tel tems respectivement, en-  
 ourrera et paiera la somme d'une livre, qui sera re-  
 ouvré en la maniere susdite, une moitié de telles  
 énalités respectivement sera pour le ou les Dénon-  
 iateurs, et l'autre moitié pour l'usage des pauvres  
 e la Paroisse ou place, dans la quelle telle maison est  
 ituée.

Et quoi qu'au-  
 cun étranger n'a-  
 pas résidé avec  
 lui il doit faire  
 un rapport sous  
 la pénalité d'une  
 livre.

XIV. *Et qu'il soit de plus statué*, par la dite autori-  
 que si aucune personne ou personnes forge vo-  
 lontairement, contrefait ou altère ou fait forger,  
 contrefaire ou altérer aucun tel certificat que cet  
 Acte ordonne de donner, ou obtient tel certificat  
 sous aucun autre nom ou description que ceux qu'il  
 aura déclarés à aucun Officier de Douane ou Juge  
 ou Greffier de Paix tels que mentionnés dans le pré-  
 sent, ou prétendra faussement être la personne men-  
 tionnée dans aucun tel certificat, telle personne ou  
 personnes, pour chaque telle offence, sur conviction  
 d'icelle dans aucune des Cours du Banc du Roi de  
 Sa Majesté, ou d'Quir et Terminer et délivrance de  
 prison, ou de Sessions de Quartier ou Générales de  
 la paix sur bill, plainte ou information, sera con-  
 damnée à être emprisonnée pour aucun tems n'excé-  
 dant pas six mois de calendrier, et à l'expiration de

Contrefaire un  
 certificat, ou  
 l'obtenir sous un  
 nom différent ou  
 description que  
 celle déclarée, ou  
 performant faus-  
 sement la per-  
 sonne mention-  
 née dans le cer-  
 tificate, sera em-  
 prisonné pour un  
 tems limité et  
 ensuite sortira  
 de la province.

lawful cause, to be transported for Life.

such judgment so limited, without lawful cause, such person shall, being duly convicted thereof, in any of His Majesty's Courts of King's Bench, or Oyer and Terminer, and Goal delivery, be transported for life.

Cases where persons may be bailed, and by whom.

XV. *And be it further enacted*, that in every case in which power is given by this Act, to commit any Alien to the common Goal, without bail or mainprize until delivered by due course of Law, it shall and may be lawful for any of the Justices of any of His Majesty's Courts of King's Bench, or Justices of Oyer and Terminer, and Goal delivery in this Province, if upon application made, he shall see sufficient cause to presume that such Person is not within the description limited by this Act, in the different cases herein mentioned, to admit such Person to Bail, he or she giving sufficient security for his or her appearance, to answer the matters alleged against him or her.

Justices of the Peace may admit Aliens to Bail, being authorized by a warrant from the Governor, &c.

XVI. *Provided also, and be it further enacted*; that it shall be lawful for any Justice of the Peace, to admit any Alien to Bail, who shall have been committed by virtue of this Act, such Justice being authorized so to do by Warrant under the Hand and Seal of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, for that purpose, specifying the security to be taken by such Justice, although such person is within the description limited by this Act.

XVII.

emprisonnement à sortir de cette Province dans  
tems qui sera fixé dans tel jugement; et si telle  
personne est trouvée en icelle après le tems ainsi fixé  
dans tel jugement, sans cause légale telle Personne,  
étant dûement convaincue dans aucune des cours  
Banc du Roi de Sa Majesté, ou d'Ouir et Ter-  
miner et de délivrance de prison, sera transportée  
pour la vie.

Et s'il est trouvé  
dans la province,  
sans cause légale  
il sera transporté  
pour la vie.

XV. *Et qu'il soit de plus statué,* que dans chaque  
pour lequel pouvoir est donné par cet acte de  
confiner aucun Etranger dans la prison ordinaire  
sans caution ou cautionnement, jusqu'à ce qu'il soit  
jugé par le cours de la Loi, il sera et pourra être  
loisible aux Juges d'aucune des cours du Banc du  
Roi de Sa Majesté, ou Juges d'Ouir et Terminer et  
de délivrance de prison en cette Province, si, sur  
application faite, il voit raison suffisante, de pré-  
sumer que telle personne n'est pas dans la descripti-  
on définie par cet acte dans les différens cas y men-  
tionnés, d'admettre telle personne à caution, en par  
elle donnant sureté suffisante de comparoitre pour  
répondre aux matieres alléguées contre elle.

Cas ou les per-  
sonnes peuvent  
donner caution  
et par qui.

XVI. *Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué,*  
qu'il sera loisible à aucun juge à paix d'admettre à  
caution aucun Etranger qui aura été emprisonné en  
vertu de cet acte, tel juge à paix étant autorisé de  
le faire par Warrant sous le Seing et Sceau du Gon-  
verneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la per-  
sonne

Les Juges à  
Paix pourront  
admettre des E-  
trangers à cauti-  
on étant autoris-  
és par un War-  
rant du Gouver-  
neur &c.

Aliens apprehended, committed, under sentence, or bailed, may be sent out of the province by the order of the Governor &c issued under his hand and seal.

XVII. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, for His Majesty, his Heirs and Successors, whenever the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, shall deem it necessary, for the Public Safety, to send out of this Province, any Alien as aforesaid, who shall have been apprehended, or committed to any Goal or Prison; by any Person, under the powers by this Act granted, or who shall be imprisoned in execution of any sentence passed upon any such Alien, for any offence against this Act, or who shall have been admitted to Bail, the order of such departure or sending out of the Province of any Alien as above said being issued, and made under the Hand and Seal of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province.

Aliens returning from transportation, without permission from His Majesty, guilty of Felony, without benefit of Clergy.

XVIII. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that if any Alien adjudged to be transported, shall return, or be found at large within this Province, after and contrary to such sentence of transportation, without permission from His Majesty, his Heirs or Successors, first had and obtained, every such Alien shall, on conviction thereof in any of His Majesty's Courts of King's Bench, or Courts of Oyer and Terminer and Goal delivery, in this Province, be guilty of Felony, and shall suffer death as a Felon, without benefit of Clergy.

ne ayant l'administration du Gouvernement, scilicet à cet effet la sûreté que tel Juge à paix pourra prendre, quoique telle personne soit dans la description définie par cet acte.

**XVII.** *Et qu'il soit de plus statué* par la sus-dite autorité, qu'il sera légal à Sa Majesté, ses Héritiers & Successeurs, lorsque le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, le jugera nécessaire pour la sûreté publique, d'envoyer hors de la province aucun Etranger comme ci-dessus, qui aura été pris ou mis dans aucune prison, ou aucune personne autorisée en vertu de cet acte, ou qui sera emprisonnée en exécution d'aucune sentence passée contre aucun tel Etranger pour aucune offense contre cet Acte, ou qui aura été admis sous caution, l'ordre pour chaque tel transport d'aucun étranger comme ci-dessus étant émané et fait sous le Seing et Sceau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province.

Les Etrangers, arrêtés, emprisonnés sous sentence, ou sous caution pourront être envoyés hors de la province par l'ordre du Gouverneur &c. émané sous son seing et seau.

**XVIII.** *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité, que si aucun Etranger condamné à être transporté revient, ou est trouvé dans cette Province après et contre telle sentence de transportation, sans en avoir préalablement en et obtenu permission de Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, chaque tel Etranger, sur conviction dans aucune des Cours du

Les Etrangers revenant de leur transportation sans permission de Sa Majesté, seront coupables de félonie sans bénéfice de Clergé.

Banc.



transportation to be to such place or places, as the Governor, &c. by the advice of the Executive Council, shall direct.

XIX. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that in all cases, in which any person shall be adjudged, under this Act, to be transported, the transportation of such person shall be to such place, or places, as the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government shall, by the advice of His Majesty's Executive Council, direct and appoint.

Nothing in this Act to affect any Alien not above the age of fourteen years.

XX. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that nothing in this Act, shall effect any Alien, in respect of any Act done or omitted, who shall make it appear, that he or she was not above the age of fourteen years, at the time of such Act done or omitted.

Certificates of declarations to be given gratis,

XXI. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that all certificates of declarations herein before required to be given by any person or persons whomsoever, shall be given without fee or reward: And if any such certificate, issued by virtue of this Act, should be lost, mislaid, or destroyed, and the Alien who so possessed the same, shall make it appear to the satisfaction of the Magistrate or person, who had issued and granted the same, or in case of the death of such Magistrate or person, to the Secretary of the Province, that such certificate was lost, mislaid, or destroyed, without his or her neglect or default, and that he or she is the person named in such certificate; it shall and may be law-

and renewed gratis, in certain cases.

Banc du Roi de Sa Majesté ou Cour d'Ouir et Terminer et délivrance de prison en cette Province, sera coupable de félonie et souffrira la mort comme criminel, sans bénéfice de Clergé.

XIX. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite Autorité que dans tous les cas dans lesquels aucune personne sera condamnée sous cet Acte, à être transportée, les transports, de telle personne sera en telle place ou places que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, ordonnera et fixera.

La Transportation à telle place ou places que le Gouverneur &c. et de l'avis du conseil exécutif ordonnera

XX. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite Autorité, que rien dans cet Acte n'affectera aucun Etranger, eu égard à aucun acte fait ou omis, lorsqu'il prouvera qu'il n'avait pas plus de quatorze ans dans le tems de tel acte fait ou omis.

Rien dans cet acte n'affectera aucun étranger qui ne sera pas au dessus de quatorze ans.

XXI. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité que tous certificats des déclarations ci-devant requises pour être données par aucune personne ou personnes quelconques seront donnés sans salaires ou récompense : et si tel certificat délivré en vertu de cet acte était perdu, adiré ou détruit, et l'Etranger qui le possédoit ainsi prouvera à la satisfaction du Magistrat ou de la personne qui l'avait donné et accordé, ou, en cas de Mort de tel magistrat ou personne, au Secrétaire de la Province que tel certifi-

Certificats de déclarations pour être donnés gratis.

lawful for the Magistrate or person who granted the same, or in case of his death, for the said Secretary, and he is hereby required to grant such Alien a fresh certificate, gratis, which shall be of the like force and effect as the certificate so lost, mislaid, or destroyed.

In all questions, whether the person is, or is not an Alien, the onus probandi to lie upon the person in respect of whom the question arises.

XXII. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that in all cases, concerning the execution of this Act, when any Question shall arise, whether any person is, or is not an Alien born, or not having obtained Letters Patent of Denization, or not having been naturalized by Act of Parliament, or not being a subject of His Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, or whether such Alien did or did not arrive in this Province, on or before the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, or is, or is not such a domestic servant as is before mentioned, the proof of being a natural born subject of His Majesty, his Heirs, and Successors, or of being a Denizen by Letters Patent, or of naturalization by Act of Parliament, or of being a subject of His Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, or of having arrived in this Province, on or before the first day of May, one thousand, seven hundred and ninety-two, or of being such a domestic servant as is herein mentioned, shall lie upon the person, touching whom such question shall so arise.

XXIII.

rat a été perdu, adiré ou détruit, sans qu'il y eût de la faute ou négligence, et qu'il est la personne dénommée dans tel certificat, il sera et pourra être loisible au Magistrat ou à la personne qui l'a accordé, ou, en cas de la mort, au dit Secrétaire, et il est par le présent requis d'accorder à tel Etranger un nouveau certificat gratis, lequel aura la même force et effet que le certificat ainsi perdu, adiré ou détruit.

Et renouvelés  
gratis en certains  
cas.

XXII. *Et qu'il soit de plus statué* par l'autorité susdite, qu'en tous cas concernant l'exécution de cet acte, lorsqu'une question s'éleva, si aucune personne est ou n'est pas un Etranger né, ou n'a pas obtenu des Lettres Patentes de dénization ou n'a pas été naturalisé par acte du Parlement, ou n'est pas un Sujet de Sa Majesté devenu tel par la conquête ou cession de la Province du Canada, ou si tel Etranger est arrivé ou n'est pas arrivé dans cette Province le premier jour de Mai mil sept cent quatre vingt douze, ou s'il est ou n'est par un serviteur domestique, tel que ci-devant mentionné; la preuve d'être naturellement né sujet de Sa Majesté, ses hoirs et Successeurs, ou d'être un Dénizen [sujet comme sus-dit] par Lettres patentes ou de naturalisation par acte du Parlement, ou d'être un sujet de Sa Majesté devenu tel par la conquête ou cession de la Province du Canada, ou d'être arrivé dans cette Province le ou avant le premier jour de Mai mil sept cent quatre vingt douze, ou d'être un serviteur domestique, tel que par le présent mentionné demeu-

Dans toutes questions, si la personne est ou n'est pas étrangere, l'onus probandi restera à la charge de la personne sur laquelle la question s'est élevée.

Upon pecuniary penalties, a warrant of distress to issue against the Goods and Chattels of the offender, and for want of sufficient distress, the offender to be imprisoned.

Appeal allowed to the Quarter Sessions.

and no *Certiorari* allowed.

The party Appealing, to give notice.

**XXIII.** *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any Justice of the Peace, before whom any pecuniary penalties shall be recovered, in pursuance of this Act, in case the same shall not be forthwith paid, to award and issue warrants of distress, respectively, for the levying such pecuniary penalties, upon the Goods and Chattels of any offender, or offenders, and to cause Sale to be made of such Goods and Chattels, if they shall not be redeemed within fourteen days, rendering to such offender or offenders the overplus, (if any there be) and for want of sufficient distress, to imprison the party offending, till satisfaction be made; And that if either party think himself or themselves aggrieved, by any judgment or order, to be given or made, by any Justice of the Peace, acting in pursuance of this Act, touching any pecuniary penalty relating to the same, it shall and may be lawful, to and for such person or persons, to appeal from the same, to the Justices assembled at the next General or Quarter Sessions, to be holden for the District, where such judgment or decree shall have been made, who shall finally determine the same; And no Writ of *Certiorari* shall be allowed to remove the proceedings of the said Justices, touching the pecuniary penalties aforesaid.

**XXIV.** *Provided always and be it further enacted*, that the party, or parties, so appealing as aforesaid, shall give notice in writing, by the space of six days

raera telle preuve à la charge de la personne touchant laquelle telle question sera ainsi élevée.

XXIII. *Et qu'il soit de plus statué* par la sus-dite autorité, qu'il sera et pourra être licite à aucun juge de paix, devant qui aucunes pénalités pécuniaires seront recouvrables en conséquence de cet acte, en cas qu'icelles ne soient pas immédiatement payées de décerner et émaner un ordre de distres ou saisie mobilière respectivement pour lever telles pénalités pécuniaires des meubles et effets d'aucun offenseur ou offenseurs, et de faire vendre tels meubles et effets, s'ils ne sont pas déchargés dans quatorze jours, rendant à tel offenseur ou offenseurs le surplus [si aucun y a] et en cas de satisfaction insuffisante, d'emprisonner la partie offensante jusqu'à ce qu'entière satisfaction soit faite. Et que, si les parties ou aucune d'elles se croient lésées par aucun jugement ou ordre donné ou fait par aucun Juge de paix agissant en conséquence de cet acte, touchant aucune pénalité pécuniaire ayant rapport à icelui, il sera et pourra être licite à, et pour telle personne ou personnes, d'en appeler aux Juges, assemblés à la prochaine session Générale ou de quartier qui sera tenue pour le District dans le quelle tel jugement ou ordre aura été donné, lesquels Juges détermineront définitivement l'Appel. Et aucun ordre de *Certiorari* ne sera alloué pour déplacer les procédés des dits Juges, touchant les sus-dites peines pécuniaires.

Sur pénalités pécuniaires un Warrant de saisie émanera contre les meubles et effets de l'offenseur, et si la saisie n'est pas exécutée l'offenseur sera emprisonné.

appel alloué à la session de quartier.

Aucun ordre de certiorari ne sera alloué.

days at the least, next before such Sessions shall be holden as aforesaid, unto the other party or parties, of his, her or their intention to bring such appeal; and that it shall or may be lawful for such Justices, so assembled, to award costs to either party, as they shall, in their discretion think fit, to be levied by Warrant of the said Justices, or any two or more of them, on the Goods and Chattels of the party or parties against whom the same shall be awarded; Provided also, that in case there be not the space of six days, between the first judgment or order of any Justice or Justices, and the General or Quarter Sessions then next following, that then such Appeal may be made at the second General or Quarter Sessions, after such judgment or order made.

The Quarter sessions to award costs.

Prosecutions against persons for any thing done in execution of this Act, to be commenced within 3 months.

XXV. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that if any person, or persons, shall, at any time, be sued or prosecuted for any thing, by him or them done or executed in pursuance of, or by colour of this Act, or of any matter or thing therein contained, such action or prosecution shall be commenced within the space of three months, next after the offence shall be committed, and such person or persons shall and may plead the General Issue, and give the special matter in evidence, for his or their defence; and if upon trial, a verdict shall pass for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall become non-suited, or shall discontinue his or their prosecution, or if a judgment be given

Defendant to plead the General Issue.

And in case of non-suit, &c. to recover double costs.

**XXIV.** *Pourvu toujours et il est par le présent statuté* de plus, que la partie ou les parties ainsi appelant comme ci-devant dit, donnera ou donneront avertissement par écrit, dans l'espace de six jours au moins avant que telle session soit tenue comme ci-devant dit, à l'autre partie ou autres parties, de son ou leur intention de former tel appel, et qu'il sera et pourra être licite pour tels Juges ainsi assemblés, d'adjuger des dépens à l'une ou à l'autre partie, ainsi qu'ils jugeront convenable dans leur discrétion, lesquels seront levés par ordre des dits Juges ou de deux ou plus d'entre eux, sur les meubles et effets de la partie ou des parties contre laquelle ou lesquelles iceux seront adjugés. Pourvu aussi qu'en cas qu'il n'y ait pas l'espace de six jours entre le premier Jugement ou Ordre d'aucun Juge ou Juges de paix, et la Session Générale ou de quartier alors prochaine, tel appel en ce cas pourra être fait à la seconde Session générale ou de quartier après tel jugement ou ordre donné.

La partie appelante donnera not ce.

La session de quartier accorde. a les depens.

**XXV.** *Et qu'il soit de plus statuté* par la dite autorité, que si aucune personne ou personnes est ou sont actionnés ou poursuivies pour aucune chose par elle ou elles faite ou exécutée en conséquence ou sous prétexte de cet acte, ou d'aucune matière ou chose y contenue, telle action ou poursuite sera commencée dans l'espace de trois mois prochains après l'offense commise, et telle personne ou personnes plaidera ou plaideront et pourra ou pourront plaider l'Issue et

Les poursuites contre les personnes pour aucune chose faite en exécution de cet acte, seront commencées dans trois mois.

Le défendeur plaidera l'Issue Générale et ca.



given for the defendant or defendants, upon demurrer, or otherwise, such defendant or defendants shall have double costs to him or them awarded, against the plaintiff or plaintiffs.

Parishioners to be competent witnesses, notwithstanding the application of the penalty.

XXVI. *Provided always, and be it further enacted,* that the inhabitants of any Parish, Township, or place, shall be deemed and taken to be competent witnesses, for the purpose of proving the commission of any offence against this Act, within the limits of such Parish, Township, or place, notwithstanding any part of the penalty incurred by such offence, is to be given, or applicable to the use of the poor of such Parish, Township, or place.

All subjects of His Majesty, who are in the predicaments mentioned in this Section, are to obey and perform the whole of what is directed, respecting Aliens, & under the same pains and penalties.

XXVII. *And be it further enacted,* that all and every subject of His Majesty, who since the Tenth day of June, one thousand seven hundred and eighty-nine, hath resided in France for the space of six months, or who, since the said Tenth day of June, one thousand seven hundred and eighty-nine, hath purchased or contracted for, in his own name, or to his own behalf, any lands or real estate, or any stock in the public funds of France, upon his or her arrival in this Province, after the passing of this Act, shall obey and perform all and every part of this Act which respects Aliens, and shall be liable and subject to all and every the pains and penalties, declared and enacted for disobedience and neglect, by any Alien herein before described: And the same

donner la matiere spéciale en évidence pour la ou leur défense: Et si sur procès, un verdict, ou rapport de Jurés, passé pour l'accusé ou les accusés ou le poursuivant ou les poursuivants est ou sont déboutés ou discontinuent sa ou leur poursuite, et si jugement est donné pour l'accusé ou les accusés, sur demurrer, fins de non procéder ou autrement, tels accusé ou accusés aura ouauront doubles dépens, qui lui ou leur seront adjugés contre le ou les poursuivants

**XXVI.** *Pourvu toujours et qu'il soit deplus statué* que les habitans d'aucune paroisse, division ou place, seront réputés et rendus témoins compétens pour prouver aucune offense commise contre cet acte, dans les limites de telle paroisse, division ou place, nonobstant qu'aucune partie de la pénalité encourue par telle offense sera donnée ou applicable à l'usage des pauvres de telle paroisse, division ou place.

**XXVII.** *Et qu'il soit deplus statué* que tous et chaque sujet de Sa Majesté qui depuis le dixieme jour de Juin mil sept cent quatre vingt neuf a résidé en France pendant l'espace de six mois, ou qui depuis le dit dixieme jour de Juin mil sept cent quatre vingt neuf a contracté en son propre nom, ou pour son usage et acquis aucune terre ou propriété réelle, ou pour aucune action dans les fonds publics de France, à son arrivée en cette Province après la passation de cet acte obéira et se conformera à toute et chaque partie de cet acte qui a rapport aux Etrangers et sera obligé et sujet à toute et chacunes des

Les Paroissiens  
seront témoins  
compétens mal-  
gré l'application  
de la penalité.

Tous sujets de  
Sa Majesté qui  
sont dans la con-  
dition mention-  
née dans cette  
section, obeiront  
et exécuteront le  
tout de ce qui y  
est ordonné con-  
cernant les E-  
trangers, et sous  
les mêmes peines  
et pénalités.

same powers. and authority are hereby granted, to all and every person for the execution of this Act, respecting His Majesty's Subjects aforesaid, as were and are granted for the execution of the same respecting Aliens aforesaid.

Subjects who may hereafter come into this Province, are to make certain declarations, if they have resided in France.

XXVIII. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that all and every Subject so described as aforesaid, who may come into this Province, after the passing of this Act, and is bound to declare his or her rank, occupation, and description, shall also at the same time, and by the same declaration, deliver his or her reasons for, and the cause of going into and residing in France, and for what period, and where resided, and what business followed, together with his or her reasons for coming into this Province, under and upon the pains and penalties in this Act, declared against Aliens aforesaid, who come into this Province, and neglect or refuse obedience to this Act.

XXIX. *And* whereas a war is, at this time, carried on by the persons exercising the Supreme authority in France, against His Majesty and His People, and various machinations have been practised, to excite His Majesty's Loyal and Faithful Subjects to disaffection, and to excite discontent, and promote disturbance, in this Province, wherefore it becomes necessary at this time to provide sufficient means to repel such evil designs, and secure the

peines et pénalités déclarées et statuées pour déso- béissance et négligence de la part d'aucun Etranger ci-dessus désigné: et les mêmes pouvoirs et autori- tés sont par le présent revêtus dans toute et chaque personne pour l'exécution concernant les sus-dits Sujets de Sa Majesté tels qu'ils étaient et son revêtus pour l'exécution d'icelui concernant les dits Etrangers.

cas de non-Action  
&c de recouvrir  
doubles dépeas.

XXVIII. *Et qu'il soit de plus statué* par l'autorité sus-dite que tous et chaque Sujets ainsi désignés comme ci-devans qui pourront venir dans cette Pro- vince après la passation de cet acte, et qui sont Sujets à déclarer leur rang, emploi et description, donne- ront aussi, en même tems et dans la même Déclara- tion, les raisons et la cause pour les quelles ils ont ont été en France et y ont résidé et pour combien de tems et dans quelle partie ils ont résidé, et quel- les occupations ils y ont eu, et aussi leurs raisons de venir en cette Province, le tout sous les peines et pénalités déclarées dans cet acte contre les Etran- gers sus-dits qui viennent et cetté Province et négli- gent ou refusent d'obéir au dit acte.

Sujets qui vien-  
dront ci après  
dans cette pro-  
vince, feront ter-  
taines déclarati-  
ons s'ils ont ré-  
sidé en France.

XXIX. *Et* comme une guerre est maintenant portée par les personnes qui exercent l'autorité su- preme en France contre Sa Majesté et son peuple et que divers artifices ont été employés pour exciter les Loiaux et fideles Sujets de Sa Majesté à l'infidé- lité et créer le mécontentement et promouvoir le trouble dans cette Province, il devient donc néces-  
F 2 faire

the tranquillity and prosperity of His Majesty's Subjects residing in, and the permanent good Government of this Province : *Be it therefore further enacted* by the authority aforesaid, that all and every person who have been, or shall hereafter be seized or taken in the Act of High Treason, or who are or shall be charged with, or suspected of the crime of High Treason, for such crime shall and may, by any Justice of the Peace, be committed to the common Goal, or other place of confinement herein after provided for that purpose, and shall and may be thereupon secured and detained in safe custody, without bail or mainprize, until the First day of January, one thousand seven hundred and ninety-five, and from thence to the end of the then next Session of the Legislature of this Province : And that no Judge or Justice of the Peace shall bail or try such person or persons, without a Warrant, under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, to be issued in his Majesty's Executive Council of this Province, any Law, Statute, Act, or Ordinance to the contrary notwithstanding.

Persons charged with, or suspected of High Treason, may be committed to Goal or other place of confinement, there to be detained, until &c.

the Governor &c may appoint places of confinement.

XXX. *And* whereas it may be necessary to provide for such prisoners within this Province, some other places of confinement besides the common Goal, *Be it further enacted* by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty,

faite dans le tems présent de pourvoir aux moïens suffisans de repouffer tels mauvais desseins, et d'assurer la tranquillité et la prospérité des Sujets de Sa Majesté résidents en icelle et la permanence du bon Gouvernement de cette Province. *Qu'il soit en conséquence statué* de plus par l'autorité sus-dite, que toute et chaque personne qui aura été ou sera à l'avenir faite ou prise faisant acte de haute Trahison, ou qui est ou sera chargée ou suspectée du crime de Haute Trahison, sera et pourra, pour tel crime, être par aucun Juge à paix, commise à la prison commune ou être confinée dans une autre place ci-après pourvue par cet acte à cette fin, et sera et pourra y être gardée et détenue sous bonne garde sans caution ou cautionnement, jusqu'au premier jour de Janvier mil sept cent quatre vingt quinze et de là jusqu'à la fin de la Session prochaine de la Législation de cette Province: Et qu'aucun juge ni juge de paix ne recevra à caution et ne procédera contre telle personne ou personnes, sans un ordre sous le Seing et Sceau du Gouverneur, ou de la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, lequel ordre émanera dans le Conseil Exécutif de Sa Majesté dans cette Province, nonobstant aucune Loi, aucun statut, acte ou aucune ordonnance à ce contraire.

Personnes accusées ou soupçonnées de Trahison pourront être emprisonnées en prison ou dans une autre place d'emprisonnement et d'y être détenues.

XXX. Et vû qu'il peut être nécessaire de pourvoir pour tels prisonniers à quelqu'autre place d'emprisonnement outre la prison ordinaire, *Qu'il soit de plus statué* par la dite autorité qu'il sera et pourra être

Loi- Le Gouverneur &c. pourra appointer des places d'emprisonnement.

ty, by Warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, to appoint one or more place or places of confinement within this Province, for the custody of such prisoners; And all and every Magistrate or Magistrates having competent authority in that behalf, are hereby authorized to commit such persons as aforesaid, to such place or places of confinement, so to be appointed, instead of the common Goal.

Persons exciting sedition, or in any manner disturbing the peace of the Government, to be arrested and committed to Goal.

XXXI. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that all and every person who shall hold seditious discourses, utter treasonable words, maliciously spread false news, publish or distribute libellous or seditious papers, written or printed, tending to excite discontent in the minds, or lessen the affections of His Majesty's Subjects, or in any manner to disturb the Peace and Happiness, enjoyed under His Majesty's Government in this Province, shall, and lawfully may be seized, arrested, and detained by any Captain of Militia, Sheriff, Constable or Peace Officer, or by Warrant under the Hand and Seal of any of His Majesty's Justices of the Peace, having authority within the Town-Parish, or District, where such Offender may be, and by and under such Warrant, may be committed to the common Goal of such District, or where the offence was committed within this Province; and every person so committed, shall be held and de-

loisible à Sa Majesté par Warrant sous le Seing et Sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, de fixer une ou plusieurs places d'emprisonnement en cette Province pour la garde de tels prisonniers, et tous et chaque Magistrat ayant autorité compétente à cet égard, sont par le présent autorisés de confiner telles personnes comme ci-dessus dans telle place ou places d'emprisonnement qui seront ainsi fixées au lieu de la prison ordinaire.

XXXI. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité que toutes et chaque personne qui tiendront des discours Séditieux, useront de paroles traitresses, répandront malicieusement de fausses nouvelles, publieront ou distribueront des libels ou papiers séditieux, écrits ou imprimés tendant à exciter le mécontentement dans les esprits ou à diminuer l'affection des sujets de sa Majesté ou à troubler en aucune manière la paix et le bonheur dont jouit cette Province sous le Gouvernement de Sa Majesté, seront et pourront être légalement prises, arrêtées, et détenues par aucun Capitaine de Milice, Shériff, Connétable ou Officier de la Paix, ou par Warrant sous le seing et seau d'aucun des Juges à Paix de Sa Majesté, autorisé à agir dans la Ville, Paroisse ou District où tel délinquant peut se trouver, et par et sous tel Warrant pourront être mises dans la prison ordinaire de tel District, et où l'offense aura été commise en cette Province; et chaque personne ainsi

Les personnes excitant la sédition, ou dans aucune manière troublant le Gouvernement seront arrêtées et emprisonnées.



detained in such Goal, until bailed by His Majesty's Chief Justice of the Province, or one or more of the Judges of any of His Majesty's Courts of King's Bench, or two or more of His Majesty's Justices of Oyer and Terminer and Goal delivery, or by Warrant under the Hand and Seal of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, directed to any of His Majesty's Justices of the Peace, any Law, Statute, Act, or Ordinance to the contrary notwithstanding.

Such persons upon conviction to be imprisoned for the first offence; and for a second offence may be transported.

XXXII. *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that all and every person, so charged as aforesaid, shall and may be tried in any of His Majesty's Courts of King's Bench, or Courts of Oyer and Terminer and Goal delivery, to be held for the District where such crime and offence may be committed; and being found guilty thereof, may, by the Judges of such Court, for the first offence, be adjudged to pay such fine, and to suffer such imprisonment as the said Court may sentence and decree, and upon enlargement; shall find such reasonable Security for good behaviour and for such period and time as the said Court may direct, and upon a second conviction for the like offence, the said Court may adjudge that such person, so found guilty as aforesaid, shall be transported and sent out of this Province for any period or time, and under such rule and order, as the offence, whereof such person, so convicted, shall deserve. XXXIII.

ainsi emprisonnée sera gardée et détenue dans telle prison jusqu'à ce qu'elle ait été reçue à caution par le Juge en chef de Sa Majesté en cette Province, ou par un ou plus des Juges d'aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou par deux ou plus des Juges des Cours de Sa Majesté d'Ouir et Terminer et délivrance de prison, ou par Warrant sous le seing et sceau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, adressé à aucun des Juges à Paix de Sa Majesté non obstant aucune Loi, Statut, Acte ou Ordonnance à ce contraire.

XXXII. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité, que toutes et chaque personne accusée comme sus-dit, sera et pourra être poursuivie dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, ou dans les Cours d'Ouir et Terminer et délivrance de prison qui seront tenues pour le District dans lequel tels crimes ou offenses auront été commis, et en étant trouvée coupable pourra être condamnée par les Juges de telle Cour pour la première offense à payer telle amende, et à souffrir tel emprisonnement que la dite Cour pourra ordonner et juger; et à son élargissement sera tenue de trouver pour sa bonne conduite telle sûreté raisonnable, et pour le tems que telle Cour pourra fixer, et sur une seconde conviction de semblable offense, la Cour pourra condamner telle personne trouvée ainsi coupable comme ci-

Telles personnes sur conviction, paieront une amende, et seront emprisonnées pour la première offense, et pour une seconde offense seront transportées.

Persons returning from transportation, without permission from His Majesty, or the Governor, &c. deemed guilty of Felony.

**XXXIII.** *And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person, who under Sentence of transportation, and being transported out of this Province as aforesaid, shall return and be found at large within the same, contrary to such sentence of Transportation, without permission first had and obtained from His Majesty, his Heirs or Successors, or from the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, shall, on conviction thereof, in any of His Majesty's Courts of King's Bench, or Courts of Oyer and Terminer, and Goal delivery, be adjudged guilty of Felony, and shall suffer death as a Felon, without benefit of Clergy.*

Application of the fines, forfeitures and penalties.

**XXXIV.** *And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Fines, Forfeitures, and Penalties by this Act imposed, except the part granted to Informers, shall be paid into the hands of His Majesty's Receiver General for this Province, by the person or persons receiving the same, to be applied by Warrant under the Hand and seal of the Governor Lieutenant Governor, or person administering the Government, to the purposes herein limited, and shall be accounted for to the Crown, through the Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, as the Crown shall direct.*

An abstract of this Act to be printed, and affixed at places of public resort,

**XXXV.** *And be it further enacted by the authority aforesaid, that an Abstract of the several regulations*

lati-

deffus à être transportée et envoyée hors de la Province pour aucun espace de tems, et sous tels Regle et Ordre que pourra mériter l'offense dont telle personne aura été ainfi convaincue.

XXXIII. *Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'aucune personne, qui, sous sentence de Transportation, et étant Transporté hors de cette Province, comme il est mentioné ci-devant reviendra et sera trouvée dans cette Province, contre telle sentence de transportation, sans en avoir préalablement eu et obtenu permission de Sa Majesté, ses Héritiers, ou Successeurs, ou du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne aiant l'administration du Gouvernement de cette Province, sera, sur conviction dans aucune des Cours du Banc du Roi de la Majesté, ou d'Ouir et Terminer, et Déliverance de prison, jugée coupable de Félonie, et souffrira la mort comme criminel, sans bénéfice de clergé.*

Personnes qui  
reviendront a-  
près avoir été  
transportées sans  
permission de sa  
Majesté ou du  
Gouverneur, &c  
sont coupables  
de Félonie.

XXXIV. *Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité que les amendes, pénalités et confiscations imposées par cet Acte, excepté la partie accordée aux dénonciateurs seront payés entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté, pour cette Province par la personne ou personnes qui les auront reçues, et seront appliquées par Warrant sous le seing et seau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne aiant l'administration du*

Application des  
amendes, confis-  
cations et pénali-  
tés.

Gou-

lations herein contained, relative to Aliens and Persons who have resided or purchased property in France, as described in this Act, shall be printed in the English and French languages, and shall be publicly affixed in such places, as Strangers usually pass through on entering this Province, and shall be notified by the Custom House Officers to the master or commander of every ship or vessel, and to all Foreigners who are on board the same, sailors excepted, on their arrival in this Province; but that it shall not be necessary for the conviction of any Alien or other Person offending against this Act, to prove such personal notification.

Continuance of  
this Act.

XXXVI *And be it further enacted* by the authority aforesaid, that this Act shall have continuance, until the first day of January, one thousand seven hundred and ninety-five, and from thence to the end of the then next Session of the Legislature of this Province, and no longer.

Gouvernement, aux effets y contenus, et il en sera tenu compte à la Couronne, par la voie des Commissaires du trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera.

XXXV. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité, qu'un extrait des divers réglemens contenus dans cet Acte, relatifs aux Etrangers et aux personnes, qui ont résidé ou acheté des propriétés en France, tels que désignés dans cet acte, sera imprimé dans les langues Anglaise et Française, et sera affiché dans les places publiques, ou les Etrangers ont coutume de passer pour entrer en cette Province, et sera notifié par les Officiers de Douane au maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau et aux Etrangers qui sont à bord d'iceux, les marins exceptés, à leur arrivée en cette Province, mais qu'il ne sera pas nécessaire pour la conviction d'aucun Etranger ou autre personne offensant contre cet Acte, de prouver telle notification personnelle.

Un Extrait de cet Acte sera imprimé et affiché aux places publiques.

XXXVI. *Et qu'il soit de plus statué* par la dite autorité, que cet Acte continuera jusqu'au premier jour de Janvier, mil sept cent quatre vingt quinze, et de la, jusqu'à la fin de la Session alors prochaine de la Legislature de cette Province, et pas plus long-tems.

Continuation  
cet Acte.